

I.G. Semenov

**Chronology and Routs of Arabian Campagnes to the
Daghestan's High Lands during Ruling in Caucasus by Marvan
ibn Mukhammad**

Summary

This article is dedicated to the Campagnes to the Daghestan's High Lands of Arabian ruler Marvan ibn Mukhammad. The states of region are localized also – Sarir, Tuman, Gumik, Khaidak (Kaitag), Zerihgeran etc.

Сорочан С.Б.

**ВИЗАНТИЙСКИЙ ХЕРСОН В ПИСЬМАХ
НИКОЛАЯ МИСТИКА**

Публикуемые ниже три письма Николая Мистика извлечены из большого собрания греческих писем этого Константинопольского патриарха (901–906 / 907, 911 / 912–925), которое хранится в библиотеке Апостолика в Ватикане¹. Автор их, один из образованнейших ромеев (по словам Продолжателя Феофана, "в мудрости выдающийся"), ученик и приближенный Патриарха Фотия (858 - 867, 877 - 886). В свою очередь став "архиепископом Константинополя и Нового Рима", Николай I оказался воспитателем и опекуном юного Константина Багрянородного (913–959), получил значительную долю власти в государственных делах и вплоть до своей смерти в 925 г. был главным советником василевса по внешней политике.² Озабоченный также делами Церкви, он обнаружил своими посланиями и письмами чрезвычайно разностороннюю деятельность. Среди усиленных стараний по поводу внутренних и внешних примирений, особенно прекращения болгаро-византийской распри при царе Симеоне Великом (893–927) [Ангелов, 1963, с.60-68; Златарски, 1971, с.822-830; Божилев, 1983], его также не покидали мысли о миссионерской деятельности Церкви на окраинах Империи и за ее пределами, в частности, в северокавказской Алании и тех землях, что называли Хазарией. Отсюда послание Симеону (одно из 26 сохранившихся), написанное в конце августа – начале сентября 917 г., в котором он поставил "архонта Болгарии" в известность о том, что все его враждебные замыслы раскрыты благодаря регулярным разведывательным контактам стратига Херсона с печенегами, а также еще два письма, на сей раз отправленные в Херсон тремя годами позже и взаимно дополняющие друг друга по содержанию, связанному с организацией отсутствовавшей до того епископской кафедры в Хазарии и хиротонией пресвитеров.

¹ Издание текста с переводом на английский язык см.: [Nicholas I, 1973, p. 52 - 69, № 9; p. 314 - 315, № 68; p. 388 - 391, № 106; p. 553-555, 569]. Всего известно 163 письма Николая к разным лицам.

² Причислен Церковью к лику святых (память 16 мая) [Николай Мистик, 1995, с.209]. Библиографию см.: [Люберский, 1986; Kazdan, 1991, p.1466 - 1467; Николай Мистик, 2004, с.394 - 396].

Одно из них адресовано ново назначенному архиепископу Херсона вскоре после поместного синода Единения в Константинополе в июле 920 г. Другое отправлено, видимо, одновременно с этим письмом или вслед за ним некоему должностному лицу, вероятнее всего, стратигу, прибывшему незадолго перед тем в город, но уже ожидаемому с докладом в Константинополе. Это один из наиболее ценных источников об организации миссионерской деятельности византийской Церкви через Херсон во втором десятилетии X в., который нуждается в особенно тщательном критическом анализе. Перевод последних двух писем с параллельным греческим текстом впервые издан В. И. Григоровичем и взят за основу приведенной ниже комментированной публикации источника [Григорович, 1864, с. 1005-1009].

Симеону, архонту Болгарии³.

[Патриарх печалится по поводу братоубийственной войны, вновь разгоревшейся с 912/913 гг. между христианами, "друзьями, забывшими дружбу," - болгарам и ромеями, видит в ней проделки дьявола, винит Симеона, просит его одуматься и предупреждает, что в Константинополе знают все о готовящихся кознях и начали сбор войск для похода против болгар. Следует изложение того, что Николаю Мистику сказали по этому поводу во время аудиенции в императорском дворце].

Тебе известны, отец и господин, стратиги Македонии и Фракии⁴. Так вот они⁵ сообщили, они не перестают ежедневно делать то письменные донесения, то через своих апокрисиариев⁶ изустные, с уверенением в действительности того, о чем сообщают, не оставляющим никакого места сомнению, что цель болгар в конце опустошить и разграбить нашу страну. Да, они клятвенно уверяли,

³ Nicolai, 1863, Epist. 9, col. 72 D; Nicholas I, 1973, p. 58 - 63, * 9 (to auto, то есть Symeon archonti Boulgarias). Перевод прилагаемых ниже отрывков, взятых из середины письма, приведен по изданию С. П. Шестакова [Шестаков, 1908, с. 58 - 59] и сверен с греческим текстом и его английским переводом Р. Дженкинса и Л. Вестеринка, выполненным в Вашингтонском центре византийских исследований в 1973 г.

⁴ Фракия и Македония (главный город - Адрианополь) были давними, крупнейшими и наиболее значительными из "западных" (европейских) военно-административных областей Империи, непосредственно граничившими с болгарскими землями (о времени создания этих фем см.: Ostrogorsky, 1975, S. 162 - 163).

⁵ Имеются в виду представители властей, с которыми говорил во дворце Николай Мистик. Выше они названы archousin - "властями", "начальниками" [Nicholas I, 1973, p. 58, 80 - 81; 59].

⁶ В данном случае - посланники, чиновники, доставлявшие адресату ответ своего господина [Сорочан, 2011, с. 385].

что это не выдумка, но что болгары действительно намереваются порвать состоявшийся договор, не желая долее соблюдать его условия. Затем они добавляли к сему, что тебе неизвестен Вога,⁷ который состоит стратигом в Херсоне.⁸ Вот этот стратиг Херсона не перестает все время сообщать, что болгары прилагают все усилия, чтобы печенегов и другие народы, которые обитают в тех краях, привлечь к участию в нашествии на ромеев и к войне (с нами).⁹

⁷ В пер. Х.-Ф. Байера: "Также ты знаешь хорошо Вогу" (Oude ton Bogan agnoeis) [Байер, 2001, с. 138]. Нет сомнений, что речь идет о том самом предприимчивом Воге (Bogase) по имени Иоанн, который добился сана патрикия у Зои Карвонопсины, матери Константина Багрянородного, обещанием поднять против Симеона печенегов. Для этого он, взяв дары, отправился через Херсон в "печенежскую землю" и, вероятно, летом 917 г., заключил договор с печенегами, по которому те соглашались воевать против болгар, переправившись через Дунай. Когда 20 августа 917 г. у реки Ахелой разразилась неудачная для ромеев битва с болгарам, Иоанн Вога выполнил договоренность и привел к этому времени на Дунай печенегов в помощь ромеям. Однако в результате его распри и ссоры с другим патрикием, друнгарием византийского флота Романом (будущим василевсом Романом I Лакапином), печенеги так и не были переправлены на византийских судах к месту боевых действий, за что по окончании войны против обоих патрикиев было возбуждено обвинение, причем против Романа гораздо более тяжкое, ибо прежде всего из-за его "нерадения и злокозности" печенеги повернули обратно домой [Georgius Monachus Continuatus, 1838, p. 804, 20 - 805.5; 807, 19 - 808, 3; 882, 5 - 11; Theophanes Continuatus, 1838, p. 386, 23 - 387.7, 389, 20 - 390.5; Leonis Grammatici, 1842, p. 293, 5 - 13, 295, 18 - 296, 2; Georgius Cedrenus Ioannis Scyllitzae, 1839, p. 283, 22 - 284, 2, 286, 20 - 287, 4; Ioannis Zonarae, 1897, p. 464, 10 - 465, 2; Dölger, 1924, № 575 (конец 913 г.); Златарски, 1971, с. 374 сл.]. Впрочем, по мнению И. Божилова, в поражении ромеев при Ахелое оказались повинны не столько внутренние распри военачальников, сколько активные происки царя Симеона в отношении печенегов, которых ему удалось склонить на свою сторону и даже привлечь к участию в разгроме византийцев [Божилев, 1973, с. 52]. В любом случае, случившееся нанесло серьезный урон репутации Воги как опытного посредника в отношениях Империи с печенегами и не могло не содействовать его опале.

⁸ В греческом тексте: ...oi tes Chersonos tetaktai strategein. Поэтому точнее переводы Н. М. Богдановой и Х.-Ф. Байера: "...который назначен стратигом в Херсон (или Херсона)" [см.: Богданова, 1991, с. 89; следующие три предложения тоже даны по этому изданию; Байер, 2001, с. 138]. Очевидно, Иоанн Вога стал стратигом Херсона уже до битвы у Ахелоя. Его контакты с печенегами, которые столь удобно было осуществлять именно через византийский Херсон, позволяют предположить, что это могло произойти, скорее всего, весной - летом 917 г. (в тоне письма Патриарха нетрудно заметить намек на недавность назначения Воги, личности в то же время хорошо известной в Константинополе). Гюла Моравчик небезосновательно полагал, что новоиспеченный патрикий сам был печенежского происхождения, то есть "инородцем", выдвинувшимся на византийской службе, отсюда его уверенность в успешности переговоров с печенегами, которые действительно согласились выдать ему заложников в обеспечение договора [Mogaisvik, 1958, S. 92]. Совершенно обоснованно видеть в нем "хазарского стратига" Херсона, "представителя крымской хазарской знати", который к тому же общался с печенегами не на их, а "на хазарском языке" [Байер, 2001, с. 105, 139; ср.: Богданова, 1991, с. 104 - 105, 110 - 116]. Очевидно, уже в Херсоне Вога расплатился казенным золотом с печенегами, среди которых могли быть его родственники, иначе наемники не проделали бы к августу 917 г. протяженный поход к берегу Дуная, откуда, видя бесплодную вражду ромейских военачальников, вернулись домой, чувствуя свои обязательства формально выполненными.

⁹ В переводе Х.-Ф. Байера: "Стратиг Херсона не прекращает сообщать постоянно, что болгары прилагают всякое усилие к тому, чтобы приобрести (proslēpsesthai, другое

И не то чтобы он то говорил, то молчал об этом; но непрерывно и ежедневно этими посланиями и речами он беспокоит наши уши и сердце.¹⁰ Кроме того, сообщали они, что являлось до шестнадцати человек из печенежского племени с извещением, что не однажды, но много раз были посылаемы к ним апокрисиарии из Болгарии, склонявшие их к союзу с болгарам...

[Далее подводится объяснение под военные приготовления ромеев против болгар и еще раз объединяются свидетельства о враждебных намерениях Симеона, собранные, с одной стороны, на основе уверений стратигов Македонии и Фракии, а с другой, - стратига Херсона Иоанна Воги и посланцев от печенегов].

...Ради этого, так как естественно было мне увериться из того, что они доносили с настойчивой убедительностью, последовал сбор войска и его мобилизация, а также отправлено посольство к печенегам, не для того, чтобы организовать войну и не для того, чтобы произвести избиение твоего народа, но первое мероприятие в целях обеспечить безопасность себе самим, а второе всего только в целях сдержать, как говорится, вашу стремительность и остановить вас от набега на Ромейские пределы, согласно донесениям смиренных людей, упомянутых Воги и посланцев от печенегов, подтвердившимся и со стороны прочих стратигов. Такова была, по их словам, цель созыва войска, таковы причины посольства к печенегам. И я доверился им...

[Сетования по поводу злого демона, посеявшего разногласия между болгарам и ромеями, оправдание вторжений на болгарскую территорию желанием защититься и ответить на вторжения на территорию Диррахия и Фессалоники].

значение - принять, присоединить) патинаитов и какие-то другие народы в этих местах для нашествия и войны против римлян" [Байер, 2001, с. 138]. Источники этих сведений ясны. Константин Багрянородный подтверждает частые военные, дипломатические, торговые контакты херсонитов с печенегами в первой половине X в., поездки посредников, посланников (апокрисиариев и васипиков) в "Пачинакию" и практику содержания печенегов - заложников в Херсоне во время нахождения царских посланцев у печенегов [Константин Багрянородный, 1989, гл. 1, 6-7].

¹⁰ Если даже фраза о ежедневных подробных посланиях и речах, то есть курьерах в столицу Империи, образная метафора, призванная подчеркнуть частоту таких письменных и устных донесений (αἰμα δὲ πρὸς καὶ καθ' ἑκάστην τοιοῦτοῖς γραμμασί καὶ ῥημασί), она недалека от истины и в очередной раз подчеркивает регулярность и налаженность летних морских связей между городом - стражем и Константинополем. К тому же слова Николая Мистика еще раз и весьма наглядно подтверждают, насколько важными были сбор разведывательной информации и дозорная служба среди прочих многочисленных обязанностей стратига [Сорочан, Зубарь, Марченко, 2000, с. 307 - 315; Сорочан, 2011, с. 708].

Архиепископу Херсона¹¹.

Было бы прилично и даже обязательно, чтобы твое совершенство, презрев труды и опасения морского пути¹² и ободряясь надеждой свыше, приехал сюда, и сорадуясь нам и всему собору церкви Божьей¹³, участвовал, как подобает, в том, в чем участвует Боголюбивая душа при таком единении и при освобождении от прежних раздоров¹⁴. Но так как опасения моря и трудного пути одолели¹⁵ тебя, лишив нас сладости¹⁶ твоего посещения¹⁷, то, пиша это, делаем не в обиду за умедление, ниже в укор¹⁸ за робость твою, но в извинение¹⁹, извещая тебя, что никакой досады в нашей

¹¹ Το archiepiscopu Chersonos. Это небольшое письмо, по мнению его издателей и переводчиков, было написано до начала 920 г. [Nicholas I, 1973, p. 388 - 391, 554 - 555, № 106], однако в тексте послания имеется надежный хронологический репер, который позволяет уточнить датировку в пределах полугодия, ближе к середине лета 920 г. (см. ниже соображения на этот счет). Переписку Николая Мистика с Херсоном подтверждают сфрагматические находки, причем моливдул местного архиепископа Дамнана, который относится к первой трети X в., может служить указанием на вероятное имя адресата письма Патриарха [см.: Смичков, 1999, с. 124 - 125; Алексеенко, 2004, с. 260 - 264].

¹² ...презрев труды и опасения морского пути - καὶ κόπον καταφρονεσάι καὶ φόβον τὸν ἐκ θάλασσης ("тягости пренебрегая и страхи морского плавания"). В переводе С. П. Шестакова: "...презреть труды и страхи морского пути" [Шестаков, 1908, с. 61]. У Х.-Ф. Байера: "...и хлопотами пренебречь, и страхами, происходящими от моря" [Байер, 2001, с. 358]. Подразумевается необходимость трудного водного путешествия архиепископа из Херсона в Константинополь.

¹³ ...и всему собору церкви Божьей - καὶ τὸ πλεονατὶ τῆς τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίας, то есть собранию высших иерархов Церкви в Константинополе летом 920 г., который примирил сторонников умершего ранее Патриарха Евфимия и Николая Мистика и 9 июля окончательно утвердил канонический закон о запрете и непризнании повторных браков [Норвич, 2010, с. 244; Дашков, 1997, с. 176]. Следовательно, время близилось либо к пику навигационного сезона, или даже к его окончанию. Непогода на море могла разразиться в любой момент, если учесть возможность циклонов. Поэтому понятно, почему плавание вызывало столь серьезные опасения и действительно могло оказаться едва ли не гибельным делом.

¹⁴ ...при таком единении и при освобождении от прежних раздоров - ἐπὶ ἰσάουτε ἐνοτῆτι καὶ ἀπαλλαγῆ τῆς πρὶν διαστάσεως. У С. П. Шестакова: "...в таком единении после далекой разлуки" [Шестаков, 1908, с. 61]. В этих словах - важное указание на решение духовного собрания - синода Единения в Константинополе.

¹⁵ ...опасения моря и трудного пути одолели - τῆς θάλασσης ἐ δειλεία καὶ τῆς πορίας οὐκαμῆτος ἐχηπικεσε ("боязнь моря и утомительного переезда одолели"). У С. П. Шестакова: "...боязнь моря и утомительности пути пересилили" [Шестаков, 1908, с. 61].

¹⁶ ...сладости - ἰεράς ἐδῶνες, точнее - "великой (святой) радости (наслаждения, удовольствия)". В. Григорович слово ἰεράς при переводе пропустил. У С. П. Шестакова: "...святой радости" [Шестаков, 1908, с. 61].

¹⁷ ...посещения - παρ᾽ ἐπισημασθῆναι ("присутствия", "участия", "прибытия", "появления").

¹⁸ ...в укор - οὐ ταπεινῶν ("в порицания, упрек").

¹⁹ ...в извинение - αἰμα συγγνώμην ("в прощение", "в снисхождение"). Это место в переводе Х.-Ф. Байера выглядит следующим образом: "...не пишем ни упрека о том, что ты помедлил, ни порицания того, что ты стал боязливым, но прощение" [Байер, 2001, с. 358].

душе не осталось²⁰ от нежелания твоего приехать к нам²¹.

Большого внимания достойным почли мы то²², что исследовано тобой²³ о народе соблазненном²⁴ и почти исторгнутом из недр благочестия²⁵ лукавым демоном²⁶; увещеваем²⁷ и еще на сколько сил

²⁰ ...никакой досады в нашей душе не осталось (oli medeis thorubos en te emetera psyche). У Х.-Ф. Байера: "...никакого возмущения в нашей душе нет" [Байер, 2001, с.358].

²¹ ...от нежелания твоего приехать к нам – ek tou me boulethenai se eridemon pros emas ("от нерешимости" – другой вариант: "от несогласия твоего прийти к нам"). Слово eridemos означает "находиться в своем отечестве, дома". Таким образом, в укор Патриарха содержится трудноуловимый смысл отказа архиепископа совершить не простое путешествие, а побывать в отчизне. В переводе С.П. Шестакова все предложение выглядит следующим образом: "...не с упреком за твою нерешительность, не с порицанием за твою боязливость обращаемся к тебе, но с извинением к тебе и с уведомлением, что твое нежелание прибыть сюда не порождает в нашей душе никакого неудовольствия" [Шестаков, 1908, с.61; ср.: Nicholas I, 1973, p.389]. Комментируя это место Х.-Ф. Байер замечает: "Судя по вежливой форме, в которую византийцы привыкли облекать свои мысли, в особенности свои упреки, слова Патриарха, скорее, свидетельствуют о большом возмущении, и извинение означает только, что он отказался от соответствующих мер наказания непокорности, и желал общаться с адресатом далее по-доброму" [Байер, 2001, с.358 - 359]. Видимо, важность предстоящего дела пересилила желание отчитать и наказать недисциплинированного архиерея.

²² Большого внимания достойным почли мы то (en megale apodoche perolemetha). Другие варианты: "...мы в высокой степени одобрили" [Байер, 2001, с.359]; "...мы очень это ценим" [Иванов, 2003, с.182].

²³ В пер.: С. А. Иванова: "...что до твоих усилий (diespoudasthe soi)" [Иванов, 2003, с.182].

²⁴ ...о народе соблазненном – to ehexatemenon ethnos ("об обманутом народе" или "о заблудшем народе"), то есть о живущих в чужих владениях иноземцах, инородцах, немцах, очевидно, частью христианах, свращаемых от православия пропагандой иудаизма и мусульманства. По мнению И. Я. Франко, здесь крылся намек на принятие мусульманства хазарами в 886 г. [Франко, 1904, с.229]. Х.-Ф. Байер полагает, что к этому народу можно причислить и печенегов, которые тоже испытали влияние иудаизма [Байер, 2001, с.359]. Хорошо известно, что термин ethnos обычно применялся византийцами по отношению к чужакам, иноверцам и язычникам ("эллинам") [см.: Lechner, 1954, S.51; Treitinger, 1956, S.78 - 79]. Примечательно, что архиепископ собирал сведения об этом народейском населении, усиленно занимаясь изучением вопроса ("исследовал"). Другие варианты переводов сохраняют тот же смысл: "Особенно радуемся твоим мерам на пользу того народа..." [Успенский, 1885, с.283]; "А что касается твоих усилий касательно того народа, который был обманут..." [Иванов, 2000, с.63]; "Итак, скорее также твои усилия относительно обманутого народа" [Байер, 2001, с.359].

²⁵ ...и почти исторгнутом из недр благочестия – kai mikrou sylelthen ek ton tes eusebeias kolpon ("почти похищенного из лона набожности"); по смыслу писавшего – народа, оторванного, но не полностью от почитания христианских святых. В переводе Н. М. Богдановой "почти исторгнутого" заменено на "...недавно похищенного из недр благочестия", что близко к английскому переводу [Богданова, 1991, с.36; ср.: Nicholas I, 1973, p.391], но не совсем удачно, поскольку Патриарх не имел в виду какие-то конкретные временные рамки. Другие варианты перевода: "...едва не увлеченном злым демоном из недр благочестия" [Бобринский, 1905, с.117]; "...едва не был вырван из лона благочестия" [Иванов, 2000, с.63]; "...почти (целостно) похищенного из лона благочестия" [Байер, 2001, с.359].

²⁶ ...лукавым демоном (tou rolegou daimonos) ("коварным демоном"). Другие варианты: "лукавым бесом" [Иванов, 2000, с.63]; "злым демоном" [Цукерман, 2010, с.423].

²⁷ ...увещеваем – ragainoumen ("советуем, рекомендуем, убеждаем, напоминаем, настаиваем, поощряем").

станет поделять заботы и труды о спасении его, дабы совершилось спасительное водворение его во Христе и Боге нашем²⁸, всякие же труды, всякую другую тягость²⁹, могущую возникнуть в таком служении³⁰, поставить в ничто, ради ожидаемого за такие труды возмездия и награды³¹; и если приобретение Христу и одной души приносит несравненную награду³² тому, кто недостойного превращает в достойного, и ему, исполнителю слова Божия³³, нет равносильной награды, то дознает твое благоразумие³⁴, какая благодарность воздается тебе³⁵ за то, что такое множество

²⁸ У С.П. Шестакова: "...заботу и усердие о спасении их, чтобы окончательно было восстановлено (anasthe) для Христа и Бога нашего их присоединение и спасение" [Шестаков, 1908, с.61]. Другие варианты: "...еще лучше, из всех сил выказывать помышление и заботу об их спасении" [Иванов, 2000, с.63]; "...принять на себя заботу и усилие ради их спасения, чтобы он совершенно был восстановлен (teleon anasthe) для Христа, Бога нашего" [Байер, 2001, с.359]. Здесь несомненно подчеркивался восстановительный момент происходившего, что позволяет говорить о предшествующей, уже существовавшей связи этого народа с христианской верой.

²⁹ ...всякие же труды, всякую другую тягость – pantos oklou kai kamatou kai kai pases alles duscherias ("всевозможные боязни и трудности и всякие прочие тяготы").

³⁰ ...служении – uperesia. Н.М. Богданова предлагает следующий перевод этого места письма: "...ты вынесешь все тяготы и преодолеешь страх и все другие хлопоты, водвигнутые на пути твоего служения" [Богданова, 1991 а, с.36; ср.: Nicholas I, 1973, p.391]. Пер. Х.-Ф. Байера: "...их присваивание и спасение, при пренебрежении всей робостью, трудом и всем другим затруднением, которое водвигается на такой службе" [Байер, 2001, с.359].

³¹ У Н. М. Богдановой: "...уповая на воздаяние за это усердие" [Богданова, 1991 а, с.36]. В пер. Х.-Ф. Байера: "...ради воздаяния за таковые хлопоты и наслаждения, на которые мы уповаем" [Байер, 2001, с.359]. Разумеется, имеется в виду не материальное, а небесное воздаяние.

³² В пер. С. А. Иванова: "Ведь если приведение к Христу даже одной души имеет несравненное воздаяние..." [Иванов, 2003, с.182].

³³ Так В. И. Григорович переводит слова греческого текста: os stoma mou phesin estai (буквально – "уста мои говорящие"). Очевидно, здесь стояла ссылка Патриарха на библейские слова, которые звучали следующим образом: ибо сказано: "и если извлечешь драгоценное из ничтожного, то будешь как Мои уста" [Иер. 15. 19; см.: Богданова, 1991 а, с.36; Байер, 2001, с.359, прим.957].

³⁴ ...то дознает твое благоразумие. Другие варианты этих слов: "...то пусть твоя мудрость взглянет" [Иванов, 2003, с.182]; "...смотреть должно ваше разумение" [Байер, 2001, с.359].

³⁵ В пер. С.А. Иванова: "...копкая благодать будет возложена на тебя" [Иванов, 2003, с.182].

недостойных станут достойными Бога³⁶; и попечение³⁷ о епископе,

³⁶ ...множество недостойных станут достойными Бога – tou toisoutou plethous ex apaxion kathistamenon axion Theou apokeisetai soi charis. Речь явно идет о тех, кто еще не принял в массе Святое крещение. В переводе С. А. Иванова будущее время заменено прошедшим: "...множество тех, кто из недостойных Бога сделался достойным" [Иванов, 2000, с.63]. Ю. А. Кулаковский полагал, что здесь имеются ввиду северокавказские аланы, о крещении которых писал в 914 - 916 гг. Николай Мистик в хвалебном письме № 51 к властителю - экукусиасту Авасгии, и в письме №46, датированном 916 - 917 гг. и адресованном абхазскому царю Георгию [Кулаковский, 1898, с.3 - 9; см.: Nicholas I, 1973, p.266, №46; p.276 - 280, №51]. С. А. Иванов тоже устанавливал связь между имевшими место при Николае Мистике миссиями в Алании, но видел объектом миссионерской деятельности ромеев крымских алан, которые, действительно, издавна обитали в окрестностях Херсона [Иванов, 2003, с.181-184]. Ф. И. Успенский и С. П. Шестаков относили сказанное к хазарской миссии, к попытке назначить впервые епископа для хазарской Церкви, о чем вполне ясно упоминается в приведенном ниже письме № 68, тоже адресованном в Херсон и имевшем отношение к миссионерской деятельности его церковных и светских имперских властей [Успенский, 1885, с.284 - 285; Шестаков, 1908? с.61 - 62; ср.: Шевченко, 1991, с.14]. В словах Патриарха как будто подразумевается возможность массового крещения, хотя нам известно, что православие так никогда и не было официально признано в Хазарии, поскольку это противоречило политическим интересам хазар. Во всяком случае, Николай Мистик предписывал архиепископу Херсона, невзирая на все трудности, опасения, хлопоты, придать миссионерской деятельности в чужих землях как можно больший размах. Вместе с тем, если учесть наличие христианских общин на территории иудаистской Хазарии и достаточно толерантное отношение хазарских властей к ним, поставление в этих общинах пресвитеров заезжим архиепископом не представляется как акт, который "мог принести архиепископу только мученический венец" [Цукерман, 2010, с.423].

³⁷ ...попечение – ten phrontida ("забота, хлопоты, старание, помышление").

долженствующем быть с ними³⁸, возлагаем на вас³⁹. Найденный на такое дело способным твоим обдуманном усмотрением да пришлется к нам⁴⁰ для посвящения во Святого Духа в епископский

³⁸ ...о епископе, долженствующем быть с ними, возлагаем на вас – de episcopos sunoinai autois utinam apaitheuten, то есть забота об архиереях, то есть епископе, а не обязательно архиепископе, для новой епископии поручалась (от apaitheuti – "предоставлять, накладывать") Патриархом архиепископу Херсона, которому и тому же лично предстояло отправиться в Хазарию (см. ниже письмо Николая Мистика неизвестному). Ср.: Иванов, 2000, с.63 ("А нечет архиерея, который собирается быть с нами, то полагает [о нем] мы возлагаем на тебя"); Байер, 2001, с.360 ("И об архиереях, который будет с нами, самим вам мы поручаем заботу"). Так как в это время уже существовали архиепископии Алании и Сотирмуполя, относившиеся к области восточной Хазарии (точнее, Восточного Причерноморья вплоть до района Трапезунда – см.: Воронев 1998, с.72 - 73). В.И. Григорович предположил, что задание, данное главе Херсонской церкви, оставить епископа просившему о том "обманутому народу", относилось к западной Хазарии, то есть к территории нынешних Днепропетровской и Херсонской областей, где оседлыми были славяне, а кочующими – венгры и печенег [Григорович, 1864, с.1003]. А. Л. Бартъе-Далазард заметил по этому поводу, что такое объяснение ничем не подтверждается, "и не легко себе представить, как могло случиться, что хазары, имея в Тавриде и на Волге епископов, надумали попросить такового на Днепр только через два вена, да и в поисках за ним отправились в далекий Царград, где на это посмотрели, как на нечто небывалое, и направили все дело не к хазарским епископам, а в тот же Херсон" [Бартъе-Далазард, 1920, с.46]. К тому же замечания В.И. Григоровича не согласуются с результатами новейших исследований о географии Хазарского каганата в X в., когда его территории находились главным образом на просторах Азово-Каспийского междуморья, причем на западе ограничивались Дном, а на юге – предгорьями Центрального и Восточного Предкавказья (см.: Рыбаков, 1952, с.84; Артамонов, 1962, с.388 - 393; Магомедов, 1975 а., с.63 - 74; Магомедов, 1975, с.200 - 216; Koestler, 1976; Михеев, 1985; Новосельский, 1990, с.100 - 112; Герцен, 1993, с.60 - 64). А. В. Гадло и В. К. Кузнецов помещают области - дистрикты подвластные Каганату, так называемые "климаты Хазарии", упоминаемые Константином Багрянородным, в районе Северного Кавказа или Нижнего и Среднего Прикубанья [Гадло, 1971, с.59 - 68; Кузнецов, 1979, с.171 - 189, 196 - 197]. Привлекательно, что уже Ибн Русте, отразивший ситуацию в Восточной Европе к 80 - м гг. IX в., отмечал, что между землей хазар и страной печенегов, находившихся тогда на правой стороне Дона, "10 дней пути по степи и лесам" (см.: Михеев, Тортука, 2000, с.160). Согласно данным, собранным Константином Багрянородным в трактате "Об управлении империей", печенег за полвека переместились гораздо ближе к Крымскому полуострову, а значит, к Херсону и Боспору, но путь к Хазарии от этого не стал короче и не изменился несколько сотнями километров. Впрочем, если все же верить легендарным, хотя и едва ли соответствующим истинной историческим сведениям письма царя Иосифа, предававшегося около середины X столетия воспоминаниям о границах домена Кагана, очевидно, большей частью былых (см.: Коковцов, 1932; ср.: Кувшинов, 2011, с.65-67), в первой четверти X в. они могли находиться гораздо ближе к Крыму, если не в нем самом, и быть населены преимущественно носителями аланского варианта сарматско-славянской культуры. Так, С. А. Иванову "...более вероятно кажется, что Хазарией у Николая названа та часть территории южного Крыма, которая тоже именовалась у византийцев "Хазарией" [Иванов, 2003, с.183]. Поэтому высшим византийским церковным иерархом, занятым созданием епископии в Хазарии, вовсе не обязательно было забираться с этой целью в Прикубанье или Подонье. По мнению Х.-Ф. Байера, "с точки зрения Византии, остатки Хазарии в Крыму могли называться Хазарией и после исчезновения иудейского государства, и так упоминались в первый раз Николаем Мистиком" [Байер, 2001, с.355]. Эту же мысль разделяет К. Цукерман, указывающий, что у Иоанна Силуанца при описании событий 1016 г. Хазарией был назван, вероятно, восточный Крым [Цукерман, 2010, с.425]. Другими словами, по мнению этих исследователей, "Хазария" могла быть понятием государственной политики и отражать традицию, сложившуюся к X в. Однако невозможно не заметить, что до XI в. ни один источник, тем более византийский, не именовал крымские земли Хазарией. Прекрасно осведомленный Константин Багрянородный, писавший позже Николая Мистика, ни разу не назвал крымские земли Хазарией. Учитывая вышесказанное письмо к стратегу Херсона (№68), скорее всего, в посланиях речь шла об области Хазарии, которая все же находилась вне Крыма [Науменко, 2006, с.233].

³⁹ ...найденный на такое дело способным – diaskepsei to ikanon pros to toiouton ergon ("рассмотренный достаточным для такого дела", то есть достаточно способным, сведущим). Н. М. Богданова переводит: "...нашел достойного для этого дела" [Богданова, 1991, с.36]. Ср.: "...чтобы ты своим вдумчивым поиском нашел то, что окажется соразмерно для столь трудного дела" [Иванов, 2000, с.63]; "...чтобы твоим тщательным обдумыванием способный к такому делу был найден" [Байер, 2001, с.360].

⁴⁰ ...пришлется – eparostalena ("отправится, вышлет"). Другие варианты: "отослал", "к нам отправлен" [Иванов, 2000, с.63; Байер, 2001, с.360]. Что касается причины подбора кандидата для служения в Хазарии именно среди окружения Херсонского архие-

сан⁴¹ и для назначения его пастырем паствы, доселе лишенной пастырского попечения⁴². Довлеет это вашему благо разумию,

пископа, то она вполне проста и естественна: местное духовенство было давно знакомо с состоянием дел у хазар и печенегов, глубоко знало привычки, образ жизни своей паствы в чужих землях, ее языки и поэтому идеально подходило для отбора кадров подобных религиозных миссионеров.

⁴¹ ...для посещения во Св. Духа в епископский сан – *tou en to panagio pnoimati eis ten tes episkopes taxin procheiristhenai* ("во [имя] Духа Святого в епископский сан приготовление"). Другие варианты: "...чтобы он Пресвятым Духом был возведен в сан епископа" (Богданова, 1991, с.36); "...чтобы в Святом Духе был возведен в ранг епископа" (Байер, 2001, с.360; ср.: Nicolas I, 1973, p.391); "...дабы мы рукоположили его во Всесвятом Духе в епископский чин" (Иванов, 2003, с.183). У С.П. Шестакова эта часть предложения переведена следующим образом: "...чтобы с тщательным разбором Вы отыскиали пригодное для столь важного подвига лицо и послали его к нам для рукоположения во Св. Духа в епископский сан" (Шестаков, 1908, с.61). Совершенно ясно, что ни о каком архиепископском звании нового архиерея речь не шла [ср.: Цукерман, 2010, с.427].

⁴² ...и для назначения его пастырем паствы, доселе лишенной пастырского попечения – *procheiristhenai kai eis popteia tou tou arestetemenou tou roimainou roimou katastatai* ("...и поставим пастыря для лишенной пастырского попечения"). Другие варианты: "...и был назначен пастырем пока еще лишенной пастыря паствы" (Богданова, 1991, с.36); "...стада, что доселе было лишено пастыря" (Пленский, 1885, с.283); "...и назначен пастырем пока лишенной пастыря паствы" (Байер, 2001, с.360). С.А. Иванов допускает гиперкоррекцию перевода ("...и послали его пастырем для той паствы, что издавна лишена пастыря"), позволяющую допустить, что у упомянутого народа якобы уже был епископ, после смерти которого появилась "неизвестность в исповедании христианства" (Иванов, 2000, с.63; Иванов, 2003, с.183). Между тем источник, вполне достоверный, недвусмысленно говорит о христианизации паствы (ропта) в Хазарии, но об отсутствии у нее "пастырского попечения" со стороны особой Хазарской епархии по крайней мере до конца лета - осени 920 г., который наверняка ушли бы на присылку из Херсона в Константинополь кандидата в епископы, его рукоположения, возвращения в Херсон и организацию перевода в хазарские земли на место новой кафедры. Это свидетельство ставит под сомнение сообщение некоторых иконоборски ориентированных агиографических источников IX-X вв. о епископстве в Хазарии неких иконопочетателей (стратига или отшельника из Состениона), высланных при Константине Каваллинсе в Херсон и сбегавших оттуда в хазарские владения (Starchanov, 1964, col.1181; Булахалил, 1902, col.363, 20 - 284, 10; Герцан, Могилев, 1992, с.187; Мосно, 1994, с.62; Герцан, Могилев, 1999, с.104). Разумеется, настаивает на сам факт ссылки государственных преступников в Херсон во время иконоборских гонений, обострившихся через несколько лет после синода 754 г. и то, что один из них стал именно епископом в Хазарии и это епископство было признано официальным Константинополем. В Моперии де Боора (опусов №3 по Дарруже), время составления которой находится между 787 г. и, возможно, началом IX в., если принять уточнения К. Цукермана (Zuckerman, 2006, p.208; Цукерман, 2010, с.401-419), указано некое место под названием Хотцирон (β ο Chotiron), входящее в 35 епархию Готфио (I.E. eparchia Gofthio). Причем оно следует после главного центра епархии – митрополии Дороса (α Doros metropolis), то есть административной "столицы" области, и перед шестью другими церковными центрами епархии (β ο Asti, δ ο Spodiales, ε ο Spodiron, ζ ο Rafed, η ο Orlen, θ ο Tamatarcha), из которых точной локализацией подпадают только Гармонисса – Таматарха, существовавшая на восточном берегу Черного моря, на самой оконечности Таманского полуострова, что лежит против Босфора [Dagobuz, 1981, p.20 - 32, 241 - 242, notes 3, 811 - 818]. В списке в конце этого списка топоним Хотцирон встречается еще раз: "37 епархия Готфио (α) Хотцирон близ (близости) Фул и Харасия, что считают (называют) Черная Вода; β) Астил, что считают (называют) Астил река в Хазарии, а это кастрон" (I.E. eparchia Gofthio α ο Chotiron πλησιστα Ρουλον και Ιου Χαρασίου, δυο λεγεται το Μετρον Νερον; β ο Αστελ, δυο λεγεται ο Αστελ ο ροταμος της Χαζαριας, εστιν δε καστρον) [Dagobuz, 1981, p.245, notes 3, 777 - 779]. С подачи Э. Арвейлер повелось считать, что под Хотцироном понимается епископство некое катарское, входившее уже во второй половине VIII в. в числе других шести в состав Готфийской митрополии, которая якобы охватывала хазарские земли вплоть до Волги (Итиля-Астиля), и таким образом, Готфия выступала проводником христианства для этнических хазар, и собственно Хотцирон было епископией Хазарии (Ahwajler, 1971, p.44-71; ср.: Баранов, 1990, с.153; Айбабин, 1998, с.208; Цукерман, 2010, с.425-427). На самом деле мы имеем дело с незначительным отклонением к бугам источника и отсылкой приписываемому ему то, чего он не сообщает: митрополией в значении главного провинциального города - епархии Готфия определено назван Дорос (Мангуп), а не сама Готфия; Хотцирон вовсе не обязательно связан с хазарами (роман, тем более в официальных документах, указывали в таких случаях Хазарию - Chazarias, казаро - ten Chazaratol и не путали их с другими народами); локализация самого Хотцирона о породе большим основанием уводит в сторону Инкермана – "Черной речки" – "Черной Воды" или Топовки и Фул, при любых трактовках местоположения явно находившихся в Крыму (Сорочин, 2002, с.71 - 78); несли в сторону собственно хазарских коренных земель. Наконец, нельзя отбрасывать точку зрения Гюльы Моравенки, видевшей под Хотцироном территорию акациров, хотя этот этноним к концу раннего средневековья стал глубоко ассоциируемым (Mogavcsik, 1967, S.22). Поэтому справедливым представляется иной вывод: до начала X в. Готфийская митрополия, охватывавшая территорию Хазарии, как реально существовавшая церковная структура не существовала. В лучшем случае рукопись Истории де Боора отразила наброски миссионерского проекта, так и оставшегося не осуществленным в полной мере. Готфия же являлась одной из пяти крымских архиепископий, в число которых, если верить нотциям времен начала патриаршества Николая Мистика (901-907) [Dagobuz, 1981, p.53 - 78, 269 - 288 (notes 7)] и Nea Tactica (ок. 940 г.), входили также Боспор, Судзия и Фул, главным архиереем в Юго-Западной Тавриде был архиепископ Херсонский, а в Хазарии отсутствовала сколько-нибудь развитая церковная структура [ср.: Герцан, 1999, с.110 - 112; Иванов, 2000, с.64, 67]. Собственно, говорить о создании новой епархии в Хазарии на основании писем Николая Мистика от лета 920 г. тоже

личные попечения которого доказаны предыдущими трудами вашими⁴³.

Неизвестному⁴⁴.

[Читая] письмо твое⁴⁵, сын наш, мы сильно болезновали сердцем о постигших вас бедствиях⁴⁶; как же было нам не сокрушаться, узнав, каким подвергся ты страданиям⁴⁷, сын наш⁴⁸;

не приходится: это были омерзительные, как указывает уже нотция де Боора (№7), намерения, которые могли так и остаться не осуществленными. Во всяком случае, у нас нет сведений о том, что этот миссионерский проект был все же воплощен в жизнь стараниями не очень радужного архиепископа Херсона.

⁴³ В греческом тексте – *arkei taufa pros ten umon sunesin, oikothen echonton umon to peri toutou epimeles, ex on ek ton prolabonton upedeixate spoudasmaton*, "Достаточно Вашей Мудрости для этого, ибо Вы и сами об этом заботитесь, как это следует из Ваших прежних стараний" [Богданова, 1991, с.36]; "Достаточно это в адрес вашего разумения, так как от себя об этом заботитесь, как сделали ясным своими предыдущими усилиями" [Байер, 2001, с.360; ср.: Nicolas I, 1973, p.391].

⁴⁴ В греческом тексте надпись *adelo* – "неизвестному" уже В. И. Григорович заменил надписью "стратигу Херсона", сообразуясь со смыслом письма. Без названия издано: Nicholas I, 1973, p.314 - 315, № 68; p.569.

⁴⁵ В греческом тексте – *ta grammata sou*.

⁴⁶ ...о постигших вас бедствиях – *tais katalabousais imas chalepotesis* ("о доставшихся вам трудностях"). *Imas* - винительный падеж *imels*, множественное число, то есть речь идет о неких трудностях, приключениях, выпавших на долю адресата письма. В английском переводе: "...о встретившихся вам жестоких (мучительных) испытаниях" [Nicholas I, 1973, p.315].

⁴⁷ ...страданиям – *raifesi*. Необходимо учесть, что *to raifos* означает также несчастье, горе, страдание, все, что кто-либо претерпевает или испытывает, а также вообще случай, приключение. Указ С. П. Шестаков считал этим "страданием" Херсонского стратига Иоанне Вогу, упомянутого в письме Николая Мистика Симону Болгарскому, а в его полном опаснейшем издании путешествиям видел главу Воги и печенегам, преданную не менее трех лет назад [Шестаков, 1908, с.60]. Это же верно как свою собственную, без ссылки на С. П. Шестакова, высказывает К. Цукерман [Цукерман, 2010, с.424]. На самом деле посольство Иоанна Воги к печенегам с целью нанять их на службу и привлечь к борьбе с наследственными болгарями состоялось достаточно давно, до лета 917 г., и было бы удивительно, если бы Николай Мистик решил спустя столь продолжительное время – годы – пуститься в воспоминания о встретившихся тогда трудностях. Поэтому остается гадать, что же в действительности испытал неизвестный, очевидно, во время недавнего путешествия из Константинополя в Херсон. Он мог и заболеть, и попасть в бурю, шторм, и не в один (ударом *raifesi* – "несчастье" указаны во множественном числе). Поскольку путешествие совершалось открытым морем и "спасительным" (словами) мостом море назван Херсон, более всего вероятны трудные, штормовые условия плавания, во время которых судно несколько раз грозило аварией. Идальгим лицам датирует его достаточно широко, 919 - первой половиной 920 г. [Nicholas I, 1973, p.553]. Не если описанное плавание предшествовало еще одному событию лета 920 г., упомянутому в письме Николая Мистика к архиепископу Херсонскому (ок. выд. №108), тогда логично предположить, что оно совершалось весной, едва ли не до начала навигации или в самом его начале, когда еще были нередки последние зимние бури. Неизвестно, какие обстоятельства заставляли анонима спешить или кто поуждал его пуститься в путь и столь ненадежное время, однако тяжелое положение, в котором оказался один адресат, все же рисующий выйти в море, и отказ другого приехать тем же морским путем, заставляют предположить, что между обоими событиями был минимальный хронологический разрыв, исчисляемый несколькими месяцами (от марта до ноября 920 г., когда сезон закрывался и плавание становилось особенно опасным). Как гипотезу можно выстроить следующий событийный ряд: середина марта 920 г. (обычное начало весенней навигации) – отправка неизвестного стратига в Херсон с устным наказом действовать архиепископу Херсона в важнейшем деле организации нового епископства в Хазарии; конец марта – получение в Константинополе письма от посланного в Херсон с извещением о пережитых испытаниях и благополучном прибытии; июль – письмо Патриарха новоназначенному архиепископу Херсона с замаскированными угрозами в отсутствии на соборном епископов, недавно завершившем свою работу в Константинополе, и настоятельным напоминанием о необходимости приехать в Константинополь; того, кто достоин быть рукоположен епископом в Хазарию; тогда же или чуть позже – новое письмо Патриарха неизвестному стратигу в Херсон в ответ на уже полученное, на сей раз с письменным напоминанием о действиях архиепископу Херсона и его хазарской миссии. Ничего нереального по срокам здесь нет, миссия организовывалась в течение этого времени, с весны 920 г. и, возможно, принесла бы свои плоды не к лету этого года, а гораздо позже. Ее график не был слишком жестким, и нет необходимости вводить надуманное предположение, что она началась едва ли не весной или осенью 914 г. [ср.: Цукерман, 2010, с.424], как нет и доказательства того, что дело вообще закончилось успехом.

⁴⁸ ...сын наш – *teklon emon*. В. И. Григорович опустил при переводе это, второе по счету, обращение Патриарха к неизвестному. С. П. Шестаков предлагает следующий перевод предложения: "Как же было не ощутить сильной скорби, знакомясь с теми злоключениями,

но последние слова твоего письма принесли нам отраду, извещая о преодолении, по благодати Божьей, злых приключений⁴⁹ и о благополучном прибытии вашем в город Херсонитов⁵⁰; да ведет же всеблагой Бог всю жизнь твою так, как последние слова твоего письма извещают⁵¹, если уже в человеческой жизни ничего не может быть ровного и безмятежного⁵².

О епископе Херсона⁵³: помнит, конечно, твое благоразумие⁵⁴, что

каким подверглось ты, чадо наше?" [Шестаков, 1908, с.60].

⁴⁹ В пер. Х.-Ф. Байера: "...но конец письма [т.е. адресата] дал нам повод к воздыханию, учащий, что милостью Бога оные тяжелые опасности исчезли" [Байер, 2001, с.356]. Речь вновь идет об опасных, рискованных трудностях на пути к Херсону и вновь во множественном числе (тous chalepous ekeinous dialelusthai kindynous). У С. П.Шестакова: "...упомянутые тяжкие опасности милостью Божией прекратились" [Шестаков, 1908, с.60]. В английском переводе: "... жестокие (мучительные) опасности" [Nicolas I, 1973, p.315].

⁵⁰ ...и о благополучном (спасительном) прибытии вашем в город Херсонитов – kai tep atop meta soferias katalepsin en te ton Chersoniton polei (e katalepsis – схватывание, достижение, овладение, занятие). В английском переводе: "...вы прибыли спасенным и невредимым в город Херсон" [Nicolas I, 1973, p.315]. У Х.-Ф. Байера: "...и о вашем невредимом прибытии в город херсонитов" [Байер, 2001, с.356].

⁵¹ То есть спасает от бед, как и в этот раз. Судя по обмену письмами, между отбытием неизвестного лица из Константинополя и получением им ответного послания Патриарха прошло не менее четырех недель (путь из столицы в Херсон занимал обычно около 15 дней и столько же обратно), причем надо учесть не только сами ходы, но и непредвиденные задержки в пути, погодные осложнения, которые, скорее всего, были во время первого плавания.

⁵² Перевод этого предложения у С. П. Шестакова ближе соответствует греческому тексту: "Раз не бывает, чтобы людская жизнь протекала гладко и без превратностей, то пусть Всеблагой Бог направляет твою жизнь теми стезями, как осведомляет нас конец [твоего] письма" [Шестаков С.П. Указ. соч. – С.60].

⁵³ О епископе Херсона – regi de tou episkopou tes Chersonos. В пер. С. А. Иванова: "Что же до епископа Херсона..." [Иванов, 2003, с.183]. Во всех остальных случаях Николай Мистик именует главу Херсонской церкви архиепископом. Согласно данным церковной документации, нотаций, до образования митрополии, происшедшего не позже мая 1280 г., в Херсоне с IX в. существовала автокефальная архиепископия из числа тех, что "...подчиняются Константинопольскому престолу и не подчиняются никакому митрополиту и не имеют в подчинении епископские (области)" [см.: Богданова, 1991, с.20 - 23].

⁵⁴ ...помнит, конечно, твое благоразумие – memnetai sou e agathe sunesis ("помнит твой добрый ум"). Слово e sunesis обычно означает ум, рассудок, разумение, знание, сообразительность, понятливость, смысленность. Н. М. Богданова переводит оборот agathe sunesis как "благая мудрость" [Богданова, 1991, с.35]; также в английском переводе [Nicolas I, 1973, p.315]. Ср.: "...твоя премудрость помнит" [Иванов, 2000, с.63].

наказывали мы своими устами⁵⁵ и теперь письменно объявляем⁵⁶, именно, так как прибывшие из Хазарии испрашивали себе епископа⁵⁷ для совершения хиротонии пресвитеров⁵⁸ и трудов, приемлемых

⁵⁵ ...что наказывали мы своими устами – oi kai stomati oi(k)eiis prosomilesamen ("потому что и своими устами обращались"). У Х.-Ф. Байера: "...то, что мы устно выразили" [Байер, 2001, с.356]. В английском переводе ближе к смыслу: "...я сказал тебе в разговоре" [Nicolas I, 1973, p.315]. У С. А. Иванова: "...как мы своими собственными устами говорили" [Иванов, 2000, с.63]. Следовательно, речь идет о личной беседе неизвестного с Патриархом перед отправкой в Херсон. По мнению Н. М. Богдановой, это наверняка происходило в императорском дворце, но доводов в пользу такой уверенности исследовательница не приводит [Богданова, 1991, с. 35].

⁵⁶ ...и теперь письменно объявляем – kai nun deloumen dia tou grammatos ("и теперь через письмо являем"). Н. М. Богданова: "...и теперь уведомляем письменно" [Богданова, 1991, с.35; ср.: Nicolas I, 1973, p.315]; С. А. Иванов: "...и теперь заявляем в письменной форме" [Иванов, 2000, с.63]; Х.-Ф. Байер: "...и теперь объявляем через письмо" [Байер, 2001, с.356].

⁵⁷ ...так как прибывшие из Хазарии испрашивали себе епископа – oi ton apo Chazarias pros ta entautha katalabonton episkopon exaitesamenon (e exaitesis – испрашивание, требование выдачи кого-либо). В пер. С. А. Иванова: "...когда скоро туда из Хазарии прибыли [люди], просившие епископа" [Иванов, 2000, с.63]. У Х.-Ф. Байера: "...так как люди из Хазарии сюда пришли, епископа требуя" [Байер, 2001, с.356]. Учитывая предыдущее письмо Николая Мистика к архиепископу Херсонскому (№106), прибывшие из Хазарии просили в Константинополе собственного епископа, а не одного лишь приезда архиерея, способного рукоположить им пресвитеров [ср.: Байер, 2001, с.357]. Очевидно, речь идет о представителях христианской общины, наряду с мусульманами, весьма многочисленных в Хазарии [см.: Артамонов, 1962, с.281]. Конечно, такое событие произошло не вдруг и не летом 920 г., когда, скорее всего, писалось письмо. Ниже сказано, что в Херсон был уже после обращения из Хазарии назначен новый архиепископ, и едва ли его прибытие на новую кафедру случилось в зимнее время, когда этот осторожный человек тем более побоялся бы доверить себя кораблю. Выходит, и назначение нового верховного пастыря херсонитов, и прибытие просителей из Хазарии могло произойти не позднее осени 919 г., причем оба события состоялись в столице Империи, при участии самого Патриарха Николая Мистика.

⁵⁸ ...для совершения хиротонии пресвитеров – oste chirotonias ekaise presbuteron epitelesai ("для хиротонии туда пресвитеров исполнения"). Ср.: "...чтобы он рукополагал священников среди них" [Богданова, 1991, с.35; Nicolas I, 1973, p.315]; "...чтобы он произвел рукоположение тамошних пресвитеров" [Иванов, 2000, с.63]; "...чтобы совершить там рукоположения иереев" [Байер, 2001, с.356]. Источник совершенно определенно говорит не о священниках вообще, а о пресвитерах. Последние относились к классу священнослужителей (наряду с диаконами и епископами). Обязанности их, как видно из Деяний и творений Отцов Церкви были: преподавание благословения верующим; председательствование в собраниях верующих в отсутствие епископа (в его присутствии пресвитер занимал второе место); проповедь поучений, - с благословения епископа, которому это право принадлежало главным образом; совершение таинств и священнодействий. В храмах пресвитеры восседали на седилицах, стоявших ниже епископских. Такая корпорация пресвитеров при епископе называлась пресвитерия. Пресвитеры не обязательно соблюдали обет безбрачия, но обязательно должны были быть знатоками богословия, церковных правил. Возраст для вступления в пресвитерство уже с IV в. был определен в 30 лет [Полный православный, 1992, стлб.1901 - 1903; Барсов, 1992, с.387 - 389]. Хиротония – таинство священства или рукоположение (греч. chirotonia – простертие руки на...) состоит в том, что через возложение рук епископа на христианина, соответствующим образом подготовленного и подходящего по возрасту и семейному положению, последний становится диаконом, священником или епископом [Таинства, 1997, с.236]. Просьба дать епископа объяснима только в случае отсутствия

на соблюдение чистой христианской веры⁵⁹, то [наше смирение⁶⁰] отправило новонареченного архиепископа Херсонского⁶¹; ему то с

епископии с собственным епископом в названной Хазарии. Выйти из этого затруднения было невозможно иным способом, поскольку Византийская церковь не знала института "миссионерской епископии" без епископского центра, постоянной кафедры [Иванов, 2000, с.66; ср. противоположное мнение: Кабанец, 2004, с.91]. Примечательно, что одной из причин ухода Константина Философа и Мефодия в 867 г. из Моравии, где они пробыли с христианской миссией несколько лет, была необходимость "рукоположить учеников своих" [Житие Константина, 1981, с.88, гл.15], очевидно, с той целью, чтобы дать Моравии церковную организацию. То же самое подтверждает Итальянская легенда: "(братья) взяли еще некоторых из своих учеников, которых полагали достойными получения епископского сана" (*dixerunt etiam secum aliquos de discipulis suis, quos dignos esse ad Episcopatus honorem recipiendum censebant*) [Vita cum Translationes, 1911, p.146, § 8]. Следует обратить внимание, что агиографические источники, описавшие поездку Константина Философа в 861 г. к Кагану хазар, не содержат и намека на существование в Хазарии епископства, что едва ли бы посчитали возможным опустить, даже если учесть легендарный характер предания. Как метко заметил по этому поводу А. Л. Бертъе-Делагард, "выдумывали ведь сообразно с истинным положением вещей". В примечании к этим словам, он весьма наблюдательно дополнил со ссылкой на Итальянскую легенду: "Константин перед поездкой изучал в Херсоне какой-то язык, может быть именно хазарский; какой бы он ни был, несомненно, что в его назначении заключалось важное препятствие поездки и проповеди и что для преодоления этой трудности приходилось выбирать особенно способного человека, а ему тратить много времени, ничто подобное не было надобно при существовании хазарских епископов" [Бертъе-Делагард, 1920, с.44, прим.1]. Это же очевидное обстоятельство опровергает умозрительные рассуждения о возможности реального существования заявленной в Нотии №3 Готской митрополии якобы на территории Хазарского каганата уже с конца VIII в. [ср.: Цукерман, 2010, с.414-419].

⁵⁹ ...и трудов, приемлемых на соблюдение чистой христианской веры – *alla kai pepites katharas ton christianon pisteos anadechasthai ten diakoniam* ("но и служений, воспринять для чистой христианской веры"). Ср.: "...и принял бы на себя служение о правой христианской вере" [Богданова, 1991, с.35]; "...а также принял [на себя] заботу по вопросу о чистоте веры [тамошних] христиан" [Иванов, 2000, с.63]; "...но и принять службу за чистую веру христиан" [Байер, 2001, с.356].

⁶⁰ Выражение "смирение наше" добавлено В. И. Григоровичем, ибо в греческом тексте *apesteilen* ("отправило, отослало, отпустило") явно указывает на пропуск слов *e metriotes* *etop*, обычных для патриарших писем.

⁶¹ ...отправило новонареченного архиепископа Херсонского – *ton en te Chersoni problethenta archiepiskopon apesteilamen* ("в Херсон новопоставленного архиепископа отослало"). В английском переводе: "я отправил архиепископа назначенного в Херсон" [Nicolas I, 1973, p.315]. Другие варианты: "...мы отрядили назначенного в Херсон архиепископа" [Иванов, 2000, с.63]; "...мы отослали назначенного для Херсона архиепископа" [Байер, 2001, с.356]. В тексте явно прослеживается ассоциативная связь между прибытием в Константинополь посланников из хазарских земель и назначением нового архиепископа в Херсон. Н. М. Богданова полагает, что между назначением архиепископа в Херсон и получением им письма Патриарха прошел год, поскольку послание было отправлено "до начала 920 г." [Богданова, 1991, с.36]. На самом деле последнее произошло на полгода позже. Видимо, правильнее было бы сказать, что прошло около года, поскольку наиболее удобным временем для прибытия хазарских посланников в Константинополь и отправки нового пастыря в Херсон было лето – осень 919 г., а письмо Николая Мистика ему было написано в середине лета 920 г., скорее всего, в июле, дабы активизировать ранее обговоренные и, тем не менее, не сдвигавшиеся с места миссионерские действия в Хазарии в условиях очередной кадангавшей зимы.

Божьим содействием следует отправиться в Хазарию⁶² и что нужно там совершить⁶³, и затем возвратиться к кафедре, на которую

⁶² ...следует отправиться в Хазарию – *apeithein men pros ten Chazarian* (дословно – "конечно уехать к Хазарии"). В английском переводе: "...он должен идти в Хазарию" [Nicolas I, 1973, p.315]. У Х.-Ф. Байера: "...чтобы ... он отправился в Хазарию" [Байер, 2001, с.356]. В пер.: С. А. Иванова: "...дабы он с Божьей помощью отправился (*peithein*) в Хазарию" [Иванова, 2003, с.183]. Складывается впечатление, будто Патриарх, уже столкнувшийся с неповоротливостью и нерешительностью нового архиепископа, явно тяжелого на подъем (см. предыдущее письмо), искал возможности подтолкнуть его на намеченное, спланированное мероприятие, за которое он особенно болел душой. Что касается топонима "Хазария", нет оснований увязывать его с территорией восточного Крыма – средневековой Газарией италийских источников XIV в., поскольку здесь издавна существовало прочно стоящее на ногах Боспорское архиепископство [ср.: Иванов, 2000, с.64; Кабанец, 2002, с.121]. Если верить Нотии №7 (по Дарруже), было здесь и епископство Сугдеи, ставшее архиепископством. Ссылаясь на данное письмо Николая Мистика как подтверждающее наличие в Таврике 60-х гг. IX в. некой хазарской епархии Хотцирон – хотциров тем более беспочвенно [ср.: Майко, 2002, с.136, там же приведена другая литература такого рода]. К. Цукерман тоже видит в Хазарии Хотцирон Нотии №3, а в хотцирах хазар, вернее, представителей "болгаро-тюркокого", очевидно, салтовского населения, увеличившегося в восточном Крыму со второй половины VIII в. Новую епархию он размещает в Фулах, выбирая из всех вариантов локализации Фул Телпосень в Юго-Восточном Крыму, недалеко от Сугдеи [Цукерман, 2010, с.425-427]. Это, казалось бы, логичное решение не увязывается с некоторыми обстоятельствами, хорошо известными из источников: согласно нотии №7, относимой исследователями к правлению Льва VI Мудрого (886-912) и началу патриаршества Николая Мистика (901-907), Фулы уже были архиепископством и в IX в. их населяли христиане: именно к ним, хотя и плохим христианам, приходил с увещаниями Константин Философ в 861 г. Их не надо было спасать из лона безверия и называть "народом обманутым": жителей Фул никто не соблазнял, кроме их старых дедовских предрассудков и суеверий. Более того, как заметил Петр Каледаров, особенности состава списка №7 могут указывать на положение, сложившееся после поражения византийцев при Булгарофигоне в 896 г., то есть он относился к началу правления Льва VI, когда Империя утратила часть своих земель и городов во Фракии и Юго-Восточной Македонии [Каледаров, 1979, с.25, 44, бел. 176; с.46-47, бел. 10]. Но даже если допустить, что Фульская архиепископия, то есть отождествляемый с нею "Хотцирон", еще не была создана и церковной пентархии до 920 г. в Крыму не существовало [Цукерман, 2010, с.419-427], это не было бы новое епископство, именно епископство, о котором совершенно определенно говорится в письме Патриарха. Новоназначенный архиепископ Херсона (...*problethenta archiepiskopon*) должен был бы подбирать для этой "Хазарии" архиепископа, а не епископа, как сказано в источнике (...*episkopon exaitesamenon*). Кроме того, архиепископ Херсона явно покидал территорию своей архиепископии и, значит, упомянутая Хазария находилась за ее пределами и не имела своего епископа и пресвитеров. Фулы же в IX в., до выделения в самостоятельную архиепископию, явно относились к Херсонской архиепископии, недаром так уверенно действовал в Фулах прибывший туда из Херсона Константин Философ в 861 г. Она не могла быть и в степном Крыму – некоем "месте поселения вытесненных из Леведии хазар и венгров...на территории архиепископии Херсона", "...где-то там, где Константин Философ встретил зимой 860 / 61 г. хазарского военачальника, который ему обещал принять крещение" [ср.: Байер, 2001, с.356 - 357]. Совершенно очевидно, что для того, чтобы поставить пресвитеров на территории своей архиепископии, не надо было организовывать посольство местных жителей – христиан в Константинополь.

⁶³ ...и что нужно там совершить – *kai ova ekei deesei exuperetesasthai* ("и там про-симое ревностно делать"). С. А. Иванова: "...и выполнил то, что там нужно" [Иванова, 2000, с.63]; Х.-Ф. Байер: "...и все, что там будет нужно, выполнил" [Байер, 2001, с.356]. Другой, более вольный вариант перевода этого места: "дабы справить там все необходимые требы"

наречен, то есть к кафедре Херсонской⁶⁴; и так промысли обо всем этом, как подобает сыну Церкви⁶⁵, содействуя делу в Хазарии⁶⁶ и возведению и упрочению архиепископа на собственной его кафедре⁶⁷, после того как он совершит путь в Хазарию⁶⁸; да явит же [см.: Богданова, 1991, с.35]. Очевидно, предполагалось, что архиепископ справится на месте, в самой Хазарии, о положении там христиан и не только проявит о них заботу, займется активной проповеднической деятельностью, но и поставит пресвитеров (*sheigotoniae ... presbyteron*). Следовательно, речь не шла лишь о "формальном осуществлении христианских треб вместо устройства постоянной церковной организации", как иногда полагают [ср.: Кабанец, 2004, с.97].

⁶⁴ ...затем возвратиться к кафедре, на которую наречен, то есть к кафедре Херсонской – *eita pros on proeblethe thronon epanelthein, toutesti pros ton tes Chersonos* ("затем вернуться к престолу, на который посажен, то есть в Херсон"). Другие варианты: "...а потом вернулся (*epanelthein*) на ту кафедру, на которую был назначен, а именно в Херсон" [Иванов, 2003, с.183]; "...затем вернулся к престолу, для которого он назначен, т.е. к престолу Херсона" [Байер, 2001, с.356].

⁶⁵ ...и так промысли обо всем этом, как подобает сыну Церкви – *kai pantos os tes ekklesias uios outo prothumetheti* ("и обо всем, как сын Церкви, прояви усердие"). Ср.: "и ты, как сын Церкви, я уверен, проявишь свое усердие" [Богданова, 1991, с.35; ср.: Nicolas I, 1973, p.315].

⁶⁶ ...содействуя делу в Хазарии – *kai to pros ten Chazarian ergo sunagonisasthai* ("и сверх того в Хазарии работе помогай"). Иные варианты перевода: "...соответственно позаботиться и о помощи в деле, относящемся к Хазарии" [Иванов, 2000, с.63]; "...будь также готов помочь в борьбе о деле, касающемся Хазарии" [Байер, 2001, с.356]. По мнению Н. М. Богдановой, поскольку миссия архиепископа была сопряжена с большими трудностями, Патриарх настойчиво просил неизвестного, очевидно, стратига, не просто ему помогать, но даже сопровождать в этой поездке [Богданова, 1991, с.35 - 36]. Однако в тексте источника речь идет о командировке херсонского духовного пастыря и никого иного. К тому же, если бы такое поручение стратигу действительно было, оно, согласно правилам византийского имперского администрирования, должно было бы исходить от василевса или логофета дрома. Стратиг Херсона лишь помогал архиепископу в организации миссионерской поездки, поскольку мог действовать только на территории своей фемы, которую он, вопреки мнению некоторых исследователей, и не покидал [ср.: Байер, 2001, с.358].

⁶⁷ ...и возведению и упрочению архиепископа на собственной его кафедре – *kai te katastasei kai enidrussei tou archiepiscopou pros ton oikeion thronon* ("и устройству и помещению архиепископа на собственном его троне"). Ср.: "...и в поселении и устройстве архиепископа на его собственном троне" [Nicolas I, 1973, p.315]; "...и в утверждении и водворении архиепископа на его кафедре" [Богданова, 1991, с.35]; "...и о поставлении и водружении архиепископа на его престол" [Иванов, 2000, с.63 - 64]; "...и о постановлении и учреждении архиепископа на собственном престоле" [Байер, 2001, с.356]. Эти слова более других намекают на то, что Патриарх обращался именно к главе здешней фемы, среди многочисленных функций которого сотрудничество с духовными властями занимало не последнее место [см.: Сорочан, Зубарь, Марченко, 2000, с.307 - 314]. То же самое подтверждает и поведение Херсонского стратига Никифора в январе 861 г. во время переноса мощей св. Климента, организованного во многом стараниями этого "князя города" [см.: Vita cum Translationes, 1911, § 5].

⁶⁸ ...после того как он совершит путь в Хазарию – *ereidan pros ten Chazarian Theoi sunergontos eklelese* ("после того как в Хазарии с Божьей помощью совершит"). Ср.: "...когда с Божьей помощью исполнит свои обязанности в Хазарии" [Богданова, 1991, с.35]; "...когда он с Божьей помощью завершит дела в Хазарии" [Иванов, 2003, с.183; Nicolas I, 1973, с.315]; "...когда он дела, касающиеся Хазарии, выполнит" [Байер, 2001, с.356]. Н. А. Алексеенко связывает с подготовлением православной миссии в Хазарию находку моливдула архиепископа Боспора Луки (она относится к тому типу, который датируется последней четвертью IX - на-

тебя Христос Бог наш в деле этом достохвальном⁶⁹ и дарует тебе благополучное возвращение сюда⁷⁰.

чалом X вв.), однако куда вероятнее выглядит его же предположение о принадлежности печати тому архиепископу Луке Боспорскому, который присутствовал на Константинопольском синоде 879 г. [Алексеенко, 1999 / 2000, с.99, рис.4; Алексеенко, 2001, с.132-133, 136]. В письме Николая Мистика не содержится даже намек на участие в византийской религиозной миссии в Хазарии какого-либо другого высшего духовного лица кроме недавно назначенного предстоятеля Херсона.

⁶⁹ ...да явит же тебя Христос Бог наш в деле этом достохвальном – *eie de Christos o Theos emon kai autothi vidokimon se deiknos*. В переводе, предлагаемом Н.М. Богдановой, вышло весьма проблематичное уточнение: "И да явит тебя Христос, Бог наш, славным и там" [Богданова, 1991, с.35]. Ср.: "Пусть Христос, Бог наш, и в этом деле покажет тебя заслуживающим доверия" [Иванов, 2000, с.64].

⁷⁰ ...благополучное возвращение сюда – *ta entautha charizomenos soi meta soterias anakomiden* (дословно: "сюда желанное твое среди спасенных возвращение"). В английском переводе: "...и предоставит тебе безопасное возвращение сюда" [Nicolas I, 1973, p.315]. Очевидно, под *entautha* – "сюда" Николай Мистик имел в виду Византию, а конкретно - Константинополь, где он уже встречался со своим адресатом. В этом же значении это выражение было употреблено несколько выше, когда речь шла о прибытии просителей из Хазарии. Тем не менее из заключительных слов письма вовсе не следует, что его получатель "должен был немедленно вернуться в столицу с докладом о посещении Хазарии" [Богданова, 1991, с.35]. Как уже указывалось, он сам не должен был ехать в Хазарию, но лишь всемерно помогать в этом архиепископу Херсона, обеспечить его миссию и обратную ее встречу. Предприятие это было сложное, требовавшее немало времени, организационных усилий, и доклад о нем был делом будущего. Вот в расчете на очередной приезд в Константинополь, когда вновь пришлось бы довериться неверному морю, и звучало пожелание Патриарха. Если его адресат понят правильно, в данном случае организация дальнейшей деловой поездки архиепископа Херсона, равно как и максимально удобное обустройство его на месте, в городе, возлагались на главу фемного управления, которому то и дело приходилось бывать в столице Империи. Рекомендательный характер распоряжения объясним, вероятно, тем, что оно исходило не от василевса или имперских столичных ведомств, а лично от Патриарха. Приведенные выше соображения о вероятной хронологии событий в случае связи их со стратигом, как действующим лицом, рождает также предположение о том, что адресат письма Патриарха – новоназначенный из Константинополя глава фемы. Тогда становится понятным, как он мог оказаться в столице, адали от Херсона, в неблагоприятных для переезда условиях и почему, невзирая на риск путешествия, горя молодым задором и честолюбием, спешил попасть в город, определенный на ближайшее время местом его службы. Разумеется, этим человеком не мог быть патрикий Иоанн Вога, если учесть, что последний пребывал на должности стратига Херсона по меньшей мере с 917 г., если не раньше (обычно стратиги старались не держать на одном месте службы дольше нескольких лет). Скорее всего, им стал его преемник [ср.: Nicolas I, 1973, p.555; Dieter, 1982, S.323 - 324; Богданова, 1991, с.34 сл.; Байер, 2001, с.356; Алексеенко, 2004, с.262]. Более того, можно попытаться связать этого нового Херсонского стратига с известным по данным сфрагистики (две печати с процветшим крестом) и письменных источников императорским протоспафарием Иоанном Протевоном, который в начале царствования Романа Лакапина (920-944) возглавлял уже фему Пелопоннес, откуда был смещен за уступки местным славянам и неспособность вернуть к повиновению восставших миликов и зеритов [Константин Багрянородный, 1989, с.220 - 223, гл.50. 25-42; с. 244-245, гл.51. 199-204; с.436 - 437, комм. 20-21 448 комм.67; Алексеенко, 1997, с.710- 711, № 9; ср. с. 723 - 724, № 27, Приложение 1, № 38- 46; исследователь считает последовательность назначений Иоанна Протевона обратной, но, как и высказанное выше предположение, оно не доказуемо окончательно]. До этого он мог несколько лет, начиная с весны-лета 920 г., отправлять функции стратига в Херсоне, куда был назначен, вероятно, не случайно: родовое имя

Литература

- Айбабин А. И.* Этническая история ранневизантийского Крыма. Симферополь, 1999.
- Алексеевко Н. А.* Стратиги Херсона по данным новых памятников сфрагистики IX–XI вв. // МАИЭТ. 1997. Вып. 6.
- Алексеевко Н. А.* Печати церковных иерархов из Херсона // *Nomos*. Krakow, 1999 / 2000. Т. 28 / 29.
- Алексеевко Н. А.* Моливдулы боспорских епископов из Херсона // Проблемы религий стран черноморско-средиземноморского региона. Сб. науч. тр. Севастополь; Краков, 2001.
- Алексеевко Н. А.* Булла Патрарха Николая Мистика из Херсона // Древности 2004. Харьков, 2004.
- Ангелов Д.* Методы византийской дипломатии в отношении с Болгарией по данным писем константинопольского патриарха Николая Мистика // Вопросы истории славян. Воронеж, 1963. Вып. 1.
- Артамонов М. И.* История хазар. Л., 1962.
- Байер Х.-Ф.* История крымских готов как интерпретация Сказания Матфея о городе Феодоро. Екатеринбург, 2001.
- Баранов И.-А.* Таврика в эпоху раннего средневековья. К., 1990.
- Барсов Н. И.* Пресвитер // Христианство. М., 1992. Т. 2.
- Бертье-Делагард А. Л.* Исследование некоторых недоуменных вопросов средневековья в Тавриде. 2. Православные и униатские епархии, их пределы // ИТУАК. Симферополь, 1920. № 57.
- Бобринский А.* Херсонес Таврический. Исторический очерк. СПб., 1905.
- Богданова Н. М.* Херсон в X–XV вв. Проблемы истории византийского города // Причерноморье в средние века. М., 1991.
- Богданова Н. М.* Церковь Херсона в X–XV вв. // Византия. Средиземноморский мир. Древняя Русь. – М., 1991 а.
- Божилев И.* България и печенезите (896 - 1018) // Исторически преглед. 1973. № 2.
- Божилев И.* Цар Симеон Велики (893 - 927). Златният век на средновековна България. София, 1983.

Протефон прозрачно намекает на вполне вероятную связь семейства Иоанна с херсонскими протевонами (этим термином в городе было издавна принято называть знатных представителей муниципального имперского управления). Судя по печатям середины - второй половины X в., возможно, все тот же Иоанн Протефон, протоспафарий, уже стариком был вновь назначен стратигом Херсона и на этот раз оставался им довольно долго (известно не менее семи херсонских моливдулов с фигурой покровителя стратига, св. Иоанна). Таким образом, письмо Николая Мистика могло быть адресовано "Иоанну Протефону, протоспафарию".

- Воронов Ю. Н.* К локализации Никопсии // XV Крупновские чтения по археологии Северного Кавказа: Тезисы докладов. Махачкала, 1988.
- Гадло А. В.* Восточный поход Святослава // Проблемы истории феодальной России. Л., 1971.
- Герцен А. Г.* Византийско-хазарское пограничье в Таврике // История и археология Юго-Западного Крыма. Симферополь, 1993.
- Герцен А. Г., Могаричев Ю. М.* Иконоборческая Таврика // Византия и средневековый Крым (АДСВ. Вып. 26). Барнаул, 1992.
- Герцен А. Г., Могаричев Ю. М.* К вопросу о церковной истории Таврики в VIII в. // АДСВ. 1999. Вып. 30.
- Григорович В.* Исторические намеки о значении Херсона и его церкви в VIII, IX и X столетиях // Прибавление к Херсонским Епархиальным Ведомостям. 1864. Ч. 13.
- Дашков С. Б.* Императоры Византии. М., 1997.
- Житие Константина* // Сказания о начале славянской письменности. М., 1981.
- Златарски В. Н.* История за българската държава през средните векове. София, 1971. Т. 1. Ч. 2.
- Иванов С. А.* Византийская религиозная миссия X - XI вв. с точки зрения византийцев // Вестник Российского гуманитарного научного фонда. 2000. № 3.
- Иванов С. А.* Византийское миссионерство. Можно ли сделать из "варвара" христианина? М., 2003.
- Кабанец Е. П.* Восточные славяне и византийские христианские миссии в Таврике и Северном Причерноморье на рубеже IX–X вв. // Сугдея, Сурож, Солдайя в истории и культуре Руси-Украины. К., Судак, 2002.
- Кабанец Е. П.* Восточные славяне и византийские христианские миссии в Таврике и Северном Причерноморье на рубеже IX–X вв. // Сугдейский сборник. К.; Судак, 2004. Вып. 2.
- Кизилов М.* Крымская Иудея. Очерки истории евреев, хазар, караимов и крымчаков в Крыму с античных времен до наших дней. Симферополь, 2011.
- Коковцов П. К.* Еврейско-хазарская переписка в X в. Л., 1932.
- Коледаров П.* Политическа география на средновековна българска държава. Ч. 1. От 681 до 1018 г. София, 1979.
- Константин Багрянородный.* Об управлении империей: Текст, перевод, комментарий. М., 1989.

- Кузнецов В. К. Этническая история Северного Кавказа IV - X вв. Л., 1979.
- Кулаковский Ю. Христианство у алан // ВВ. 1898. Т. 5.
- Любарский Я. Н. Замечания о Николае Мистике в связи с изданием его сочинений // ВВ. 1986. Т. 47.
- Магомедов М. Г. Хазарское поселение в Дагестане // СА. 1975. № 2.
- Магомедов М. Г. Древние политические центры Хазарии // СА. 1975 а. № 3.
- Майко В. В. О локализации Фулл и Фулльской епархии в раннесредневековой Таврике // Православные древности Таврики. К., 2002.
- Михеев В. К. Подонье в составе Хазарского каганата. Харьков, 1985.
- Михеев В. К., Тортика А. А. Историческая география Хазарского каганата и экологически возможная численность населения кочевых хазар (середина VII - середина X вв.) // Вісник Міжнародного Соломонового університету. 2000. Юдаїка. № 3.
- Науменко В. Е. Византийская фема и политические процессы в Таврике в середине IX – начале X вв. // VII Боспорские чтения. Боспор Киммерийский и варварский мир в период античности и средневековья. Oikos. Керчь, 2006.
- Николай Мистик // Христианство. М., 1995. Т. 2.
- Николай Мистик. Письма // Бибииков М. В. Byzantinorossica: Свод византийских свидетельств о Руси. М., 2004.
- Новосельцев А. П. Хазарское государство и его роль в истории Восточной Европы и Кавказа. М., 1990.
- Норвич Д. История Византии. М., 2010.
- Полный православный богословский энциклопедический словарь. М., 1992. Т. 2.
- Рыбаков Б. А. Русь и Хазария: К исторической географии Хазарии // Академику Б. Д. Грекову ко дню семидесятилетия. М., 1952.
- Смычков К. Д. Печати церковных иерархов из Херсона // АДСВ. Екатеринбург, 1999. Вып. 30.
- Сорочан С. Б. "Зачарованный клад". Еще раз о локализации Фул (Фулл) // АДСВ. Екатеринбург, 2002. Вып. 33.
- Сорочан С. Б. Византия. Парадигмы быта, сознания, культуры. Харьков, 2011.

- Сорочан С. Б., Зубарь В. М., Марченко Л. В. Жизнь и гибель Херсонеса. Харьков, 2000.
- Таинства // Азбука христианства. Словарь - справочник / Сост. А. Удовенко. М., 1997.
- Успенский Ф. Византийские владения на северном берегу Черного моря в IX и X вв. // Киевская старина. 1885. Май - Июнь.
- Франко І. Святий Климент у Корсуні // Записки наукового товариства ім. Шевченка. Львів, 1904. Т.60. Кн.5.
- Цукерман К. Политика Византии в Северном Причерноморье по данным NOTITAE EPISCOPATUUM // МАИЭТ. 2010. Вып.16.
- Шевченко І. Релігійні місії очима Візантії // Записки наукового товариства ім. Т. Шевченка. Львів, 1991. Т. 222: Праці історико-філософської секції.
- Шестаков С. П. Очерки по истории Херсонеса в VI - X веках по Р. Хр. / Памятники христианского Херсонеса. М., 1908. Вып. 3.
- Ahrweiler H. Les relations entre les byzantins et les russes au IXe siecle // Byzance: les pays et les terriociers. Bulletin d'information et de coordination de l'Association internationale des etudes Byzantines. Athenes; Paris, 1971. Т. 5.
- Darrouze J. Notitiae episcopatum ecclesiae Constantinopolitanae. Paris, 1981.
- Dieter L. Struktur und Gessellschaft des Chazaren - Reiches im Licht der schriftlichen Quellen. Münster, 1982.
- Dölger F. Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches. Reiche A. Abt.I. Teil 1: Regesten von 565 - 1025. München; Berlin, 1924.
- Georgius Cedrenus Ioannis Scylitzae Compendium historiarum ope ab Im. Bekkeri. Bonnae, 1839. Vol. 2.
- Georgius Monachus Continuatus // Theopanes Continuatus. Ioannes Cameniata. Symeon Magister. Georgius Monachus / Rec. Im. Bekkeri. Bonnae, 1838.
- Ioannis Zonarae Epitome historiarum / Ed. Th. Büttner-Wobst. Bonnae, 1897. Vol.3.
- Kazdan A. Nicholas I Mystikos // The Oxford Dictionary of Byzantium. New York; Oxford, 1991. Vol. 2.
- Koestler A. The Thirteenth Tribe. The Khazar Empire and its Heritage. London, 1976.
- Lechner K. Hellenen und Barbaren im Weltbild der Byzantiner. München, 1954.
- Leonis Grammatici Chronographia / E rec. Im. Bekkeri. Bonnae,

1842.

*Moravcsik G. Byzantinoturcica. Berlin, 1958. Bd. 2.**Moravcsik G. Byzantinische Mission im Kreise der Tuerkvoelkek an der Nordkueste des Schwarzer Meers // Proceedings of the XIII International Congress of Byzantine Studies. London, 1967.**Nicolai Constantinopolitani patriarchae epistolae // PG. 1863. T. 111.**Nicholas I, Patriarch of Constantinople: Letters / Greek Text and English Translation by R. J. H Jenkins, L. G. Westerink. Washington, D. C., 1973.**Ostrogorsky G. Geschichte des Byzantinischen Staates. München, 1975.**Rochow I. Kaiser Konstantin V. Frankfurt am Main, 1994.**Stephanus Constantinopolitanus Diaconus in vitam et martyrium beatissimi et sancti martyris Stephani Junioris... // PG. 1864. T. 100.**Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae e codice Sirmondiano / Ed. H. Delehaye. Acta Sanctorum. Propylaeum ad Acta Sanctorum Novembris. Bruhelles, 1902.**Theophanes Continuatus // Theophanes Continuatus. Ioannes Cameniata. Symeon Magister. Georgius Monachus / E rec. Im. Bekkeri. Bonnae, 1838.**Treitinger O. Die oströmische Kaiser- und Reichsidee nach ihrer Gestaltung im höfischen Zeremoniell. Darmstadt, 1956.**Vita cum Translationes S. Clementis // Лопарев П. Жития херсонских святых в греко-славянской письменности / Памятники христианского Херсонеса. М., 1911. Вып. 2.**Zuckerman C. Byzantium's Pontic Policy in the Notitiae episcopatum // La Crimee entre Byzance et le Khaganat Khazar / Ed. par K. Zuckerman. Paris, 2006.*

С. Б. Сорочан

Візантійський Херсон у листах Миколи Містика

Резюме

Листи Патріарха Миколи Містика (901-907, 912-925) дозволяють скласти уявлення про церковну та світську владу візантійського Херсону. В листі Симеону Болгарському (917 г.) йдеться про стратега Херсону Іоанна Вога. Листи до архієпископа та стратега Херсону (920 р.) говорять про організацію релігійної місії до Хазарії та про

намір створити нове єпископство. В коментарях до перекладу листів розміщені результати досліджень з датування листів та адресатів.

Ключові слова: листи, Візантія, Хазарія, Херсон, стратег, єпископ, Микола Містик.

С.Б. Сорочан

Византийский Херсон в письмах Николая Мистика

Резюме

Письма Патриарха Николая Мистика (901–907, 912–925) позволяют составить представление о церковных и светских властях византийского Херсона. В письме к Симеону Болгарскому (917) говорится о стратеге Херсона Иоанне Воге. Письма к архиепископу и стратегу Херсона (920) сообщают об организации религиозной миссии в Хазарию и о намерении создать новое епископство. В комментариях к переводу писем помещены результаты исследований о датировке писем и адресатах.

Ключевые слова: письма, Византия, Хазария, Херсон, стратег, епископ, Николай Мистик.

S.B. Sorochan

Byzantian Cherson in the letters of Nykolai Mysticos

Summary

The letters of Patriarch Nykolai Mysticos (901-907, 912-925) allow to make submission about church and secular authorities of Byzantian Cherson. In the letter to Symeon Bulgarian (917) is spoken about activity of strateg Cherson Ioannos Vogos. The letters to archbishop and strateg of Cherson (920) inform on organization of religious mission in Chazaria and about creation new bishopric. In the comments to translation of letters are placed the results of researches about dating and addressees.

Key words: the letters, Byzantium, Chazaria, Cherson, strateg, bishop, Nicholas Mysticos.

Список сокращений

- АДСВ** – Античная древность и средние века
ВВ – Византийский временник
МАИЭТ – Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии
СА – Советская археология
PG – Patrologiae cursus completus. Series graeca, accurent J.-P. Migne. Patrologiae graeca.

СОДЕРЖАНИЕ

- Аксёнов В.С.
 ФИБУЛЫ ИЗ ЗАХОРОНЕНИЙ НЕТАЙЛОВСКОГО МОГИЛЬНИКА КАК
 ИНДИКАТОР РАННЕЙ ГРУППЫ ЛИЧНЫХ УКРАШЕНИЙ САЛТОВСКОГО
 НАСЕЛЕНИЯ ПОДОНЦОВЬЯ4
- Бубенок О.Б.
 КАГАН И БЕК
 (В ПОИСКАХ ИСТОКОВ ХАЗАРСКОГО ДВОЕВЛАСТИЯ).....32
- Калинина Т.М.
 ВОСТОЧНЫЕ ИСТОЧНИКИ
 О СТОЛИЦЕ ХАЗАРИИ ИТИЛЬ
 (СОСТОЯНИЕ ПРОБЛЕМЫ И ПЕРЕВОДЫ).....62
- Майко В.В.
 АРХЕОЛОГИЧЕСКАЯ СИТУАЦИЯ В СРЕДНЕВЕКОВОЙ ТАВРИКЕ И НА
 ТАМАНИ В СЕРЕДИНЕ X В.
 (К ВОПРОСУ О ВРЕМЕНИ СМЕНЫ АРХЕОЛОГИЧЕСКИХ
 КУЛЬТУР).....100
- Могаричев Ю.М., Сазанов А.В.
 КРЫМСКАЯ ХАЗАРИЯ X–XI ВВ. ХАЗАРСКИЙ АНКЛАВ В КРЫМУ
 ИЛИ ИСТОРИОГРАФИЧЕСКИЙ МИФ? (ИСТОРИЧЕСКИЙ
 КОНТЕКСТ).....122
- Свистун Г.Е.
 К ВОПРОСУ О ВОЕННО-СТРАТЕГИЧЕСКОМ НАЗНАЧЕНИИ
 САЛТОВСКИХ ГОРОДИЩ В ЛЕСОСТЕПНОЙ ЗОНЕ
 СЕВЕРСКОДОНЕЦКОГО МИКРОРЕГИОНА.....146
- Семенов И. Г.
 ХРОНОЛОГИЯ И МАРШРУТЫ АРАБСКИХ ПОХОДОВ В НАГОРНЫЙ
 ДАГЕСТАН В ПЕРИОД НАМЕСТНИЧЕСТВА НА КАВКАЗЕ МАРВАНА ИБН
 МУХАММАДА.....159
- Сорочан С.Б.
 ВИЗАНТИЙСКИЙ ХЕРСОН В ПИСЬМАХ НИКОЛАЯ МИСТИКА.179